CBETA電子佛典集成

CBETA Chinese Electronic Tripitaka Collection

eBook

B09n0036

三自性論

世親造　劉孝蘭譯

財團法人 佛教電子佛典基金會

目次

- 編輯說明
- 章節目 次
  - 本文
  - 譯者說明
- 卷目 次
  - 1
- 贊助資訊

編輯說明

- 本電子書以「CBETA 電子佛典集成 Version 2025.R3」為資料來源。
- 漢字呈現以 Unicode 3.0 為基礎，不在此範圍的字則採用組字式表達。
- 梵文悉曇字及蘭札字均採用羅馬轉寫字，如無轉寫字則提供字型圖檔。
- CBETA 對底本所做的修訂用字以紅色字元表示(黑白 色系版本則無顏色差別) 。
- 若有發現任何問題，歡迎來函 service@cbeta.org 回報。
- 版權所有，歡迎自由流通，但禁止營利使用。

三自性論

世親菩薩造

劉孝蘭譯

敬禮世間自在婆伽梵！

1.徧計同依他，及與圓成實，許此三自性，智者深所知。

※　※　※　※

2.由緣自在轉，及唯分別事，所現即依他，似現為徧計。
3.所現之似現，常恆無所有，此無變異故，即圓成自性。
4.徧計彼所現，有此二似現，彼中無有此，彼即無二法。

※　※　※　※

5.云何彼中無？謂無能徧計，及其所計義，說心名分別。
6.由因果性故，許心有二種：謂阿賴耶識，及與七種轉。
7.初由染種習，積集故名心，二由於種種，行相轉故名。

※　※　※　※

8.彼虛妄分別，許亦分三種：異熟與執我，以及了別他。
9.初異熟自體，彼即根本識；餘者名轉識，由能所見轉。

※　※　※　※

10.以有無二一，雜染清淨相，分別諸自性，許此為甚深。

※　※　※　※

11.凡所分別有，彼即畢竟無，故於徧計性，許有有無相。
12.錯亂體性有，似現體全無，故許依他性，亦有有無相。
13.若二畢竟無，無二即是有，故於圓成性，許有有無相。

※　※　※　※

14.徧計義雖二，有無體一故，愚夫徧計性，許二一自性。
15.所現有二分，唯亂體一故，爰於依他性，亦許二一性。
16.二體之自性，即一無二故，亦許圓成性，有二一自性。

※　※　※　※

17.徧計及依他，雜染相所知，唯於圓成性，許為清淨相。

※　※　※　※

18.二不諦實性，即無事自性，故離徧計性，無別圓成實。
19.無二之自性，即二無自性，故離圓成實，無別徧計性。
20.非實唯似現，如是無自性，故離依他起，無別圓成實。
21.非實二自性，似現體全無，故離圓成實，無別依他起。

※　※　※　※

22.已觀待名言，分別諸自性；依彼增上力，如次證當說。

※　　※　　※　　※

23.徧計名言性，唯餘增益性；故離言自性，亦當許為餘。
24.先於二我無，入故入依他，二性全非有，唯是徧計故。
25.次於二無性，證入圓成實；即此證入時，亦說有與無。
26.此三自性者：無所緣無二，極無如是無，即無事自性。

※　　※　　※　　※

27.咒力幻作故，有象身現起，許唯顯現相，象實全非有！
28.徧計性如象，依他猶象相，於彼無象事，圓成許似此。
29.從彼根本識，計不實二我，二性極無故，唯有彼行相。
30.根本識如咒，真如許似木，分別似象相，二性則如象。
31.若了此真義，能如次頓知：徧知及永斷、所證三種相。
32.徧知無所緣，淨所現為斷；無二為所緣，則亦現作證。
33.象所緣即無，彼行相即滅，所得唯木材，幻化事如爾。
34.如是二叵得，二現相亦滅，滅時即證彼，圓成無二事。

※　　※　　※　　※

35.相違識變故、心見無境故、三智隨轉故、無功解脫故。

※　　※　　※　　※

36.若能觸唯心，所知即叵得；所知義無故，心亦不可得。
37.二都無得故，即緣於法界；由緣法界故，即證圓滿德。
38.由證圓滿德，即能得無上，三身菩提智，成就自他利！

一九四九年四月十二日北碚縉雲山

附譯者說明

一、「三自性論」全論共三十八個頌，為了便於閱讀，譯者在頌文頭上加上號數，並作初步分段。

徧計所執自性、依他起自性和圓成實自性三自性是無著、世親學系的總樞紐，作者的三自性論對三自性的各別性質、相互關係、悟入的次策、方法和利益等問題，都比較集中地和比較具體地作了說明。

三自性論貫徹了「唯識」為立場、「辯證」為方法的特點。

二、三自性論的譯稿是一九四九年在重慶譯出的。一九五一年來北京後，聽說金克木先生已有譯本，但未暇對照。今年病中無事，乃檢金譯同拙譯和原文對照，發現金譯有不妥的地方。例如第三十五頌，原文四句是四件事，即四種智，攝大乘論叫做「四法」。四法是用來成立唯識義的，攝大乘論說：「諸義現前分明顯現而非是有，云何可知？如世尊言：『若諸菩薩成就四法，能隨悟入一切唯識都無有義：一者成就相違識相智……二者成就無所緣識

現可得智……三者成就應離功用無顛倒智……四者成就三種勝智隨轉妙智……』」三自性論列舉這四法同樣是在說明依靠什麼力量悟入「唯識的三自性」的問題的。原文第一句是攝論的第一種智，第二句是攝論的第二種智，而金譯如次作「由滅慧障故」「以覺見妄故」。第三句是攝論的第四種智，第四句是攝論的第三種智，金譯如次作「三智隨轉故」「自然得解脫」，在字面上雖然對了，但由於前二句的錯誤和全頌翻譯的組織形式，使人覺得似乎前三句是「因」，第四句是「宗」，這就不對了。此外，還有很多不符合的地方，我們只能認為是不同，因為金譯是根據梵文原本並參照藏文二種譯本譯出的。拙譯只據藏文標題為世親造的一種譯本，希讀者只作為異譯看，加以比較研究。

聯絡我們

財團法人
佛教電子佛典基金會（CBETA 基金會）
CBETA Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

service@cbeta.org
(02) 2383-2182 轉分機 12
官網 https://cbeta.org/
CBETA Online https://cbetaonline.dila.edu.tw/
立即贊助 https://cbeta.org/quick-donate/

贊助資訊

CBETA 長年來陸續將歷代重要佛典數位化為「CBETA 電子佛典集成」，不僅收錄了大量的珍貴文獻，更致力於校勘考證用字及增添新式標點，提升佛典的文獻品質及易讀性。「CBETA 電子佛典集成」是大眾廣為運用的公共資源，此成果也獲得國際學界的重視及肯定。

對於一個從事佛法志業的非營利團隊來說，能夠長期埋首理想、踏實耕耘，實屬不易。為了提供更優質的服務，CBETA 基金會擬增聘專業人力，擴大組織規模，懇請大家慷慨解囊、熱情贊助，讓未來有更多更好的電子佛典。

贊助捐款

「水滴雖微，漸盈大器，凡福充滿，從纖纖積。」
—— CBETA 2024.R2, T04, no. 210, p. 565a5-6